

Engelska ord som blir svenska

Berättelse

I svenskan finns många ord som kommer från engelskan. Ett ord som kommer från ett annat språk kallas ett låneord. Engelska låneord är mycket vanliga i svenskan i dag. När du lär dig svenska känner du säkert igen flera av dem.

När ett engelskt ord kommer in i svenskan ändras det ofta lite. Enligt Institutet för språk och folkminnen, som kallas Isof, anpassar man ofta ordet. Stavningen, böjningen och uttalet kan bli mer svenska. En vanlig ändring är att engelskans "i" blir "j" i svenskan. "Mail" blir "mejl". "Timing" blir "tajming". "Website" blir "webbsajt".

Ett engelskt ord kan också bli ett svenskt verb. Då får ordet ofta ett -a på slutet. Sedan böjer man det som ett vanligt svenskt verb. Man säger: jag chattar, jag chattade, jag har chattat. På samma sätt böjer man mejla, dejta och streama.

Ett substantiv får en svensk en eller ett. Man säger en sajt, sajten, flera sajter. Man säger ett mejl, mejlet, flera mejl.

Var ser man rätt stavning? I SAOL, Svenska Akademiens ordlista, kan man söka gratis på svenska.se. Där står till exempel mejl och mejla.

Engelska låneord är inget nytt. Redan på 1800-talet kom ord som strejk och jobb. I dag känns de helt svenska.

Ordlista

ORD	FÖRKLARING
låneord	ett ord som kommer från ett annat språk
vanlig	något som händer eller finns ofta
anpassa	ändra något så att det passar bättre
stavning	hur man skriver ett ord, bokstav för bokstav
böja	ändra ett ord, till exempel chattar, chattade
verb	ett ord som visar vad man gör, till exempel mejla
substantiv	ett ord för en sak eller en person, till exempel ett mejl
en eller ett	de två orden man sätter framför ett substantiv på svenska
ordlista	en bok eller sida där man kan se hur ord stavas
känna igen	veta vad något är när man ser eller hör det

Läsförståelsefrågor

1. Vad är ett låneord?
 1. Ett ord som man inte får använda.
 2. Ett ord som kommer från ett annat språk.
 3. Ett ord som bara finns i böcker.
2. Vad är en vanlig ändring i stavningen när ett engelskt ord blir svenskt?
 1. Engelskans "i" blir "j", till exempel "mail" blir "mejl".
 2. Ordet får alltid en stor bokstav.
 3. Ordet får ett -s på slutet.
3. Vad får ett engelskt ord ofta på slutet när det blir ett svenskt verb?
 1. Ett -a, till exempel "chatta" och "streama".
 2. Ett -s.
 3. Ett -e.
4. Var kan man se hur ett ord ska stavas på svenska?
 1. I SAOL på svenska.se.
 2. Bara på engelska sidor.
 3. Ingenstans.
5. Stämmer påståendena med texten? Svara **ja**, **nej** eller **det står inte i texten**.
 1. Engelska låneord är vanliga i svenskan i dag.
 2. Engelska låneord är något helt nytt.
 3. Alla i Sverige tycker om engelska låneord.

Facit

1. 1. Ett ord som kommer från ett annat språk.
2. 1. Engelskans "i" blir "j", till exempel "mail" blir "mejl".
3. 1. Ett -a, till exempel "chatta" och "streama".
4. 1. I SAOL på svenska.se.
5. 1. ja b) nej (redan på 1800-talet kom ord som strejk och jobb) c) det står inte i texten

Bedöm öppna svar efter innehåll, inte efter exakt formulering.

FÖR LÄRAREN

Konkret och vardagsnära text som passar för att öva ordbildning och verbböjning (chatta, chattar, chattade) på A2-nivå, samt genus (en sajt, ett mejl). Tema: språk och uttryck – hur svenskan tar in och anpassar engelska ord. Fråga 5 övar att skilja på vad som står och inte står i texten. Låt eleverna jämföra med engelska låneord i sina egna språk – de flesta språk lånar ord, vilket ofta känns igen och avdramatiserar.

Diskussionsfrågor

- Vilka engelska ord använder du när du pratar ditt eget språk?
- Finns det låneord från andra språk där du kommer ifrån? Ge ett exempel.
- Är det lättare eller svårare att lära dig svenska ord som liknar engelska? Varför?
- **Skriv (4 meningar):** Skriv om ett ord på svenska som liknar ett ord på ditt eget språk eller på engelska. Hur stavas det, och vad betyder det?

Källor och faktagranskning

- Institutet för språk och folkminnen (Isoref), Språkrådgivning: Engelska ord på svenska – <https://www.isoref.se/sprak/sprakradgivning/engelska-ord-pa-svenska.html>
- Institutet för språk och folkminnen (Isoref): Låneord i svenskan – <https://www.isoref.se/folkminnen/amnesomraden/vardagsliv-nu-och-da/i-oref/ord-som-flyttar/lanord-i-svenskan>
- Svenska Akademiens ordlista (SAOL), sökbar på svenska.se – <https://svenska.se/>
- Wikipedia: Engelska låneord i svenska språket (spårning till primärkällor) – https://sv.wikipedia.org/wiki/Engelska_l%C3%A5neord_i_svenska_spr%C3%A5ket

Faktagranskad mot ovanstående källor i juni 2026. Nyckelfakta: Ett låneord är ett ord som svenskan har tagit in från ett annat språk, och engelska låneord är mycket vanliga i vardagssvenskan i dag. Enligt Isoref anpassas engelska ord ofta till svenskan när det gäller stavning, böjning och uttal, men det är inte alltid lätt och kan variera. En vanlig stavningsändring är att engelskans "i" blir "j" i svenskan, t.ex. mail -> mejl, timing -> tajming och website -> webbsajt. När ett engelskt verb får svensk -a-ändelse böjs det oftast som ett vanligt grupp 1-verb: chatta-chattar-chattade-chattat, mejla, dejta, streama. Substantiv får svensk genus (en/ett) och svensk böjning, t.ex. en sajt - sajten - sajter och ett mejl - mejlet - flera mejl. I SAOL (sökbar på svenska.se) hittar man rekommenderad svensk stavning, t.ex. mejl och mejla – däremot inte stavningarna mail och maila. Engelska låneord är inget nytt: redan under 1800-talets industrialisering kom ord knutna till teknik, sport, politik och arbetsmarknad, t.ex. strejk och jobb, som i dag känns helt svenska. Isoref har en ordlista med engelska ord och svenska alternativ; ibland finns ett etablerat svenskt ord (frilans för freelance) och ibland en försvenskad form (dejt för date). OSÄKERHET/MYTER: Exakta siffror på hur många eller hur stor andel av orden som är engelska låneord undviks – sådana siffror är osäkra och varierar mellan källor. Att engelskan skulle vara ett "hot" mot svenskan är en åsikt i debatten, inte ett faktum; Isoref/Språkrådet har gjort attitydundersökningar – texterna attribuerar och undviker värderingar. Stavning kan ändras över tid och variera mellan SAOL-upplagor (t.ex. tajt/tight); texterna skriver försiktigt ("SAOL rekommenderar i dag ...") och hänvisar till svenska.se. För enskilda ord finns ofta flera accepterade former (mejl/mail/e-post), och rekommendation och faktiskt bruk kan skilja sig åt.

Berättelser om svenskar · läromedel för svenska som andraspråk. Skapat inom Läromedelsprojektet. Senast uppdaterad 2026-06-25.